



台灣鄉土長篇小說連載(138)

東史補記

陳雷

和來來到章a ē晉，問in某纏(tīⁿ)a：「你chia敢猶有白siah豬？」纏a開嘴ō罵：「Lóng kóng死了了a，你又koh來！」和—a講：「阿吉講，猶有二隻。」纏a講：「你有目睭ē敢會輸hit個無目睭？M信，你家已去看。」和來豬欄巡，kan-na二隻豬á kiá，頭到尾烏ē，那有啥白豬。Oat leh想beh走，豬á kiá叫，he聲奇怪奇怪，甚齊kà看，尾溜捲一lián khiú khiú，kap lán ē豬無全。心內想，龜怪，thài會獨獨chit二隻豬無破病？掠來看，腹肚一tah白白，出力kā lù，ta害a，愈lù愈白，原來是一隻白豬，另外hit隻掠來lù，mā是全款，規隻白溜溜。Lóng總白豬á二隻，hō青盲吉講kah準準。Tō是hit日大家青猴，chhun二隻 無著，章a kā in漆(chhat)作烏ē，無人看出來，莫怪豬災鬧bē soah！纏a驚和來 beh kóng豬，kā豬á kiá moh leh，大聲hiu：「Beh kóng，你先kā我kóng hō死！」

Niu-suh傳出去，眾人憤慨。Hit暗有人摸去章a in tau，二隻豬á kiá thài thài死。按呢hit年pù á寮大豬災才soah去。大家lóng講，好佳哉，青盲吉轉來lah！轉來了後，燒bē退，嗽bē soah。賜a叫瘟主公來，看看leh講：「感冒lah，無啥。」Théh三包藥粉hō伊食。青盲吉問：「好量a，你進前鬧豬，thài會chit má也teh kā人看感冒？」

講來實在也是lán chia草地所在，ták項有kxah chhinh-chhái。Chit個瘟主公牽豬哥鬧豬á有影技術一流，大家認定伊豬á醫學有bat一寡。總是chit個人kap豬ē代誌，草地人有時無認真kā差別，所以lán人感冒漏尿也來請教伊。Chit個瘟主公m bat bē驚，人準豬醫，to也醫bē死。久來信心增加，規氣kā老芋á衛生兵租一支醫生牌，正式開業。又koh自來人面熟，lán chia醫生kan-na伊一個，生理不止 ka-iah。Tō是按呢hit日才會來kā青盲吉看感冒。

不過瘟主公看病有伊規格。頭一下去看，伊kā你講：「無啥，感冒lah。」包白藥粉hō你食。過三工無好koh去看，伊to講：「藥氣未到，加食幾工。」換黃藥丸á hō你。若是猶無好，伊to換綠ē hō你。綠ē食了無效，最後包紅ē美國仙丹，講：「我bóng kā你拚看māi。」

按呢青盲吉連續藥á食十工無效，愈食愈食力，坐leh會喘，倒leh無氣，腳手冷ki ki。瘟主公kā賜a講：「Ah無，我bóng kā你拚看māi。」Théh三粒美國仙丹hō伊。賜a看hit三粒鵝kóng á，紅ki ki若土豆仁hiah大粒，心頭鬱卒，kā吉a講：「吉a，你若是beh好，趕緊chin tiòh好，m通koh再chhián選。」

注死m死，siáⁿ siáⁿ chit時刑事陳ē來到位，大聲tō phái：「鄭有吉！你m知死！轉來chiah chē工，lóng無來派出所報到？」青盲吉顧teh喘，無應伊。陳ē講：「來，你kap我來去。」Giú leh tō beh行。賜a kā伊擋，「拜託leh，人to病到chit個地步，你也m是無目睭。」Théh美國仙丹hō伊看，陳ē知影吉a病了jiong-tiōng，講：「限你三日內來派出所報到。若無，送你轉去坐koan á。」鼻á摸leh出去。賜a kha-chiah後罵：「你kxah天良leh！阿吉a m是別人，siuⁿ tēⁿ-siáu，叫烏面將軍拍一支hō你到！」

水粉聽講青盲吉siong-tiōng，來看伊。厝裡拾(khioh)一粒鮮雞卵，chhiàng滾水，攪冰糖hō伊lim。青盲吉坐ti眠床，頭殼khi一旁，半知人半m知人。水粉講：「Lim落tō看活。」青盲吉lim二嘴，若像有kxah teh喘。水粉問伊：「阿吉伯，阮賣a tiàng時beh轉來？」青盲吉嘴開leh合leh，若鯽á魚teh食水，thū一哺才應三字：「…鬼…掠…人…」chhun ē吞ti嘴內，講bē出來。水粉聽無，ti耳á邊kāl嚷：「阿吉á伯，阮賣a tiàng時會轉來？」青盲吉hō伊嚷一下，精神過來，koh應伊：「…狗…食…人…」mā是koh三字。水粉聽m知伊意思，想講ta害a，問伊東，伊應西。拍算病了siong-tiōng，頭殼phái去。……想beh koh問，賜a kā chām：「你ta mā好a，人to艱苦kah按呢，你猶teh kā問he。」青盲吉起大嗽，nà喉頭kū-kū叫，痰that tiáu leh，he氣suh kō入去，喘bē出來。一時á，面反烏綠，nà喉頭kóp一下一聲，嘴開開lah tō去a。按呢青盲吉坐監(kāⁿ)四冬，tú好放轉來前後二禮拜，猶bē赴去派出所報到，tō sa-io-na-nah khiau去a。

庄內外人知影青盲吉佛a嘴，見講見siáⁿ，又koh

《台灣元氣寶典》新冊發表

作伙來gīn-bat先人ē智慧 (序)

黃志摩

國際扶輪ù 1905年成立到ta"已經超過一百年。伊原底是以增進社員之間ē感情做主體ē社團，後來tsiah kā國際扶輪ē影跡擴展到kui-ē社會，sua mlai tsiah koh kā服務理想擴展到全世界。最近sit kú年國際扶輪tsi mā lōh真tse功夫ti消除小兒麻痺、改善水資源kap bat字教育等ēkhang-khùe ting-thâu。國際扶輪2005-06年度社長施當恆(Carl-Wilhelm Stenhammar)，tòh kā bat字教育列為推動社會服務ē重點khang-khùe，koh呼籲全球扶輪ē社員kap kāng領域其他組織做伙來打拚推廣bat字教育。

本人ti接任台南扶輪社2005-06年度社長tsin-tsing kap所有職員討論behán-tsua來辦理bat字教育ē活動。討論當中所有社員lóng感覺，台灣ē教育普及率應該是全球頭kú名ē國家。M-koh對tiòh自多數人平常溝通ē語言 x語，suah iáu停留ti口耳相傳ē階段。大家m-ta"台語bē-hiau寫，hām講to bē輪轉。Lō-búe阮tòh決定ti本人擔任社長ē年度lin, beh hō社員ē-tàng sèk-sái台灣話kap台灣字，tòh委chit時擔任節目主委ē「楊東來」前社長負責安排適當人選到本社教導社員台灣話kap台灣字。

有讀有元氣、有拚有保庇

蔣為文

—作者序

會出tsit本冊，kap台南市扶輪社有真大ē關係。扶輪社黃志摩社長ti講話頭已經有真清楚說明，所以我tòh無koh ke解釋。咱tòh kan-nā針對本冊內容做簡單紹介。原本黃社長希望我ē-sái kā全部演講內容改寫做冊出版，m-koh因為演講內容真tse、真雜，若beh總khng lue冊in恐難仔有問題。Koh,因為目前ti國小雖然有台語課，m-koh相關ē台語課外讀物suah真tsió。所以lō-búe我tòh決定kā演講tāi-bīn hām台灣史kap台語俗諺koh kxah相關tsit部分整理出來印冊。Teh準備出冊tsit si-tsun tú-hō教育部公佈最新台語拼音標準「台羅拼音方案」。教育部án-ne做，主要是beh解決長期以來台語音標無一致suah造成教學困擾ē困境。為tiòh響應教育部ē苦心，咱tsit本冊tòh用新版台羅方案來出版。

俗語講：「有食有元氣、有燒香有保庇」。Ng-bāng tsit本冊ē-sái hō咱學生仔仔補充tsit-kúa台灣元氣，增加對台灣ē認bat,達到「有讀有元氣、有拚有保庇」效果。

Siōng-búe,咱beh kā台南扶輪社、國語推行委員會、成功大學、蔣榮福診所謝多謝。因為有in ē支持kap贊助，tsit本冊tsiah有法度順利出版。(作者是國立成功大學台灣文學系ē教授)

台灣古地名

鹿谷：鹿谷ē舊名為「羌仔寮」，傳說以前bat有獵人為tiòh獵羌仔，ti chia搭工寮，因此而得名。

竹山：竹山舊稱「林埤埔」，是為tiòh紀念鄭成功部將林埤ti chia墾拓荒地ē功勞，因此而命名。

草屯：草屯，昔日為鹿港、埔里間ē交通要道，挑夫往返歇腳換草鞋ē所在，草鞋累積如土堆高，故舊名為「草鞋墩」。

彰化：彰化舊名為「半線」，原來是巴布薩平埔族半線社ē範圍，清領時期改稱「彰化」，取其彰顯皇化之意。

和美：早年台灣拓墾時，各種械鬥事件頻繁，「kap美」地名ē由來，就是希望大家和睦相處，mài koh爭戰lah。

載念伊救災ē功勞，ti伊死了後，kā伊ē神主牌chhái ti大帝廟，若佛á尊奉伊。總是hit年1958年，台灣戒嚴令猶真嚴，大家作代誌tóng真小心。因為總統案ē關係，神主牌á恬恬chhái起lih，無作鬧熱。出山hit日mā無幾個人敢來相送，坤旺a in某紡織a，水粉kap春天，勇a in老母吞筭有來。金嘴嫂因為生理ē關係，時常有去請教伊，欠hit個人情，mā有來送。查甫ē tō是賜a一個，另外一個便衣ē，保安局派來ē，按頭tō到尾，金嘴嫂會認得伊，bat去伊hia揩油。(待續)

願為義光人

—黃昭堂懺悔錄(2)

盧千惠女士是一位公認ē虔誠教徒。其翁婿許世楷則平凡，台灣來ē牧師訪日lóng會kap in夫婦連絡。黃章輝牧師是一位長者，英國紳士，通常阮lóng到大田區?谷，吳枝鐘醫師之病院兼自宅歡喜開講。阮不拘禮數，ti笑談e中間，吳醫師kap許世楷主導，將黃牧師納入為台獨聯盟盟員。後來黃牧師接納我ē懇求，ti非常困難ē狀態下，chhōe出一本被國民黨外來政權沒收ē「紅冊皮」白話字聖經（現在排在台灣大學圖書館4樓黃昭堂文庫裡面）hō我。高俊明牧師真早期就有長者之風，因美麗島事件受難koh-kxah受人敬重。我深覺長老教會對台灣ē愛，連he平常lóng無所聞ē女性教會職員林文珍、施瑞雲女士mā自願救人而受難，hō我倍增對女性kap教會ē敬重，in本來並m是政治運動者。鄭兒玉牧師對我來講是一位「恐怖份子」，對台獨聯盟ē做法，tú-tiòh有過錯伊lóng會譴責。伊得tiòh ē信息，未必正確。我會ka伊說明，但bē kā反駁。鄭牧師熱情奔騰，謁見伊，每pái lóng會得tiòh鼓勵之故lah。伊時意一到，thèh起筆來，就寫hō我看。伊以Verdi ē曲調符詞ē「流浪海外ē台灣人」，伊教我唱，唱，唱到「想tiòh美麗ē故鄉，目屎就流」，伊滿面目呆。Siōng熱心教導我，ài我受洗ē mā是鄭牧師，伊ē口頭禪：「把黃有仁phan入地獄siu。」可惜，beh送入天國則無夠資格，結果吊ti半空中。你必須趕緊受洗！」黃有仁者，黃昭堂lah。我卻非常躊躇，將來回到故鄉必須跪拜祖先靈位kap廟寺ē王爺，一旦變成基督徒必然kap親戚發生磨擦，siu。過算bē-hō。人生如浮萍，我本人罪惡siu"-chē，做錯不勝枚舉，尤其hō慈母孤獨終生，此罪oh得抹消，bē-tàng siàu想天國。現在ē-tàng有tang時享受教會平安ē氣氛，並ē-tàng kap國內外台灣人接觸，目的就已達到，何必到天國？這就是留日時期赴教會ē心境。

1992年冬，第一pai2回到久別34年ē台灣。Beh去教會當然是「祖孫殺殺e5聖地」義光教會。雖然次數無che7，總算是上教堂。昭和大學tiòh8到1998年chiah e7-tang3退休，1995年在台灣就任台獨聯盟主席，台日間e5空中飛人程度忽然增加。我kap運治，差不多二禮拜一飛，有時每週一飛。有一位牧師ka7我講：「Mai3認為隨時long2 e7-sai2受洗，有時會來不及受洗」。我平常有一種認識，tu2-tiòh8空難，m7免如一般e5老病人ti7病床

呻吟伊死，是一種比較kxah少痛苦e5死法，所以我無joa7煩惱空難。雖然確實來不及受洗，但，既然無siau3想天國，he koh有啥物關係neh？

天母李勝雄長老e5晉隔壁就是伊丈人e5厝，我kap運治長期免費佔領之，koh常kap李長老家族、親戚共處、聚餐。看tiòh李家閩家篤信基督教，恩愛喜樂，是一個模範家庭。教義難解e5時，李勝雄長老是一位親切e5老師，我受伊影響非常深。我chhun落來e5問題就是我本人人格e5陶冶，iau2未到做一個夠資格e5基督徒。這變成我受洗a2無siong7重要e5關鍵，我總be7-tang3受洗後ti7人格shou7人指指點點。有一位牧師講道e5時講：「做一位基督徒tiòh8-ai3做到全身發出香味e5人。」我小khoa2有同感而決心自勉，並求主引chhoa7。深知我種種缺點e5李勝雄師講：「因為有罪chiah需要赦免，koh-kxah需要就近主。」(待續)



《台文戰線》

苦味kám有過去？

文/胡長松

白色年代ē苦味kám有過去？
Koh有，ti你夢境門口ē一個烏色異鄉城市？

Oh,來lah, kim一嘴咱咖啡，
將冊裡ē每一個抗議
Lim落去咱心肝芽
Á你ē lim聲猶是hiah-nih-á飽ti"

老兄弟ah若會赴，
咁有人願意hoah-hiám：
拜託leh, 奉耶彌和的名，
你khia起來行！

行離開hia
行離開雲ē下底
——夜半e窗á口有某一個講bē出聲記習：

二蕾細細圍[khian]ē目睭跟ti身邊
一枝長koh幼ē鐵phah ē枋
永遠纏tòe ti你pit-sùn ē腳背phia",
或者，是媽媽ē目屎來ti目地？

夠chia tòh好，來lah,請坐，lim一嘴咱咖啡
——hit位舊冊店ē每一個字擠(chek)出來ē抗議

Tòh算kan-ta是細細聲á
咱作伙聽

Ti目屎頂面ē懸懸所在
伊可能猶是疼你
(注：Ti府城舊冊店聽宋澤萊講起施明正，作詩記感。)

台語文專刊

蕃薯園 (189)

請踴躍投稿 e-mail: chuniok@tomaji.com

陳文成教授紀念基金會



各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的為台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, http://taiwandc.org), 《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, http://tc.formosa.org)和ITASA (http://itasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的 Camegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的美台文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。